

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Sitzung vom Nr. 463
30/05/2023 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Waltraud Deeg
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Arnold Schuler

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Genehmigung des Mobilitätsprogramms für
Oberschülerinnen und -schüler
„Zweitsprachjahr“ und der Richtlinien für die
Gewährung von Studienbeihilfen

Oggetto:

Approvazione del programma di mobilità
studentesca “Anno in L2” e dei criteri per la
concessione di borse di studio

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

16.5

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Artikel 7 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 24. September 2010, Nr. 11, betreffend „Die Oberstufe des Bildungssystems des Landes Südtirol“, bestimmt Folgendes: *„[...] Dem Erlernen der zweiten Sprache und zusätzlicher Fremdsprachen wird besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Hierzu fördern die Schulen die Zusammenarbeit mit der Arbeitswelt, der örtlichen Wirtschaft, den lokalen Bildungs- und Forschungseinrichtungen und den Jugendorganisationen sowie den Schüleraustausch mit Schulen des In- und Auslandes.“*

Der Beschluss Nr. 20 der Gemeinsamen Sitzung des Südtiroler Landtages, des Tiroler Landtages sowie des Landtages der Autonomen Provinz Trient (Dreierlandtag) vom 30. März 2011, betreffend die *„Zielsetzung Zweisprachigkeit 2020“*, ersucht die Landesregierungen des Trentino, Südtirols und Tirols u.a. *„einen Kultur- und Schüleraustausch zum gegenseitigen Kennenlernen zwischen Mittel- und Oberschülern anzuregen und zu begünstigen“*.

Der Beschluss Nr. 6 der Gemeinsamen Sitzung des Südtiroler Landtages, des Tiroler Landtages sowie des Landtages der Autonomen Provinz Trient (Dreierlandtag) vom 28. Oktober 2014, betreffend den *„Ausbau der Deutsch- und Italienischkenntnisse“*, fordert die Landesregierungen von Tirol, Südtirol und dem Trentino auf, die Mehrsprachigkeit, insbesondere die Kenntnisse der deutschen und italienischen Sprache im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten zu fördern.

Der Beschluss Nr. 10 der Gemeinsamen Sitzung des Südtiroler Landtages, des Tiroler Landtages sowie des Landtages der Autonomen Provinz Trient (Dreierlandtag) vom 22. Oktober 2021, betreffend *„Sprachförderung“*, bestimmt u.a.: *„Bestehende Sprachförderprogramme sollen geprüft [werden]“*.

Um den Erwerb von Kenntnissen und Fähigkeiten in den Gemeinschaftssprachen zu fördern, soll eine Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Trient und der Deutschen Bildungsdirektion der Autonomen Provinz Bozen unterzeichnet werden, welche Mobilitätsprogramme für die Schüler/innen der Oberschulen und die Zusammenarbeit zwischen den Schulen der Unterstufe der beiden Provinzen verstärkt und fördert.

L'articolo 7, comma 7, della legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11, recante *“Secondo ciclo di istruzione e formazione della Provincia autonoma di Bolzano”*, così dispone: *“[...] Particolare attenzione è rivolta all'apprendimento della seconda lingua e di altre lingue straniere. A tal fine, le scuole promuovono la collaborazione sinergica con il mondo del lavoro, con la realtà produttiva del territorio, con gli istituti educativi e di ricerca locali e con le associazioni giovanili nonché lo scambio di studenti con scuole in Italia e all'estero.”*

La deliberazione n. 20 della Seduta congiunta delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento del 30 marzo 2011 recante *“Obiettivo bilinguismo 2020”*, invita gli esecutivi delle Province di Trento e di Bolzano e del Land Tirolo a *“promuovere e a favorire gli scambi culturali e di reciproca conoscenza tra gli studenti delle scuole medie inferiori e superiori”*.

La deliberazione n. 6 della Seduta congiunta delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento del 28 ottobre 2014, recante *„Sviluppo della migliore conoscenza delle lingue tedesca e italiana“*, invita gli esecutivi del Land Tirolo, della Provincia autonoma di Trento e della Provincia autonoma di Bolzano a sostenere, nell'ambito delle rispettive competenze, le competenze plurilinguistiche e in particolare la conoscenza delle lingue tedesca e italiana.

La deliberazione n. 10 della Seduta congiunta delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento del 22 ottobre 2021 stabilisce che *“gli attuali programmi di promozione delle lingue devono essere riesaminati.”*

Al fine di favorire l'acquisizione di conoscenze e competenze nelle lingue comunitarie, si propone di stipulare uno schema di Intesa fra la Provincia autonoma di Trento e la Direzione istruzione e formazione tedesca della Provincia autonoma di Bolzano che dovrà intensificare e promuovere la mobilità delle studentesse e degli studenti delle scuole secondarie di secondo grado e le collaborazioni scolastiche tra le scuole secondarie di primo grado delle due realtà territoriali.

Im Dezember 2022 haben Landesrat Mirko Bisesti, für die autonome Provinz Trient, und Landesrat Philipp Achammer, für die autonome Provinz Bozen die „*Vereinbarung zur Intensivierung und Förderung der Mobilität von SchülerInnen und der Zusammenarbeit zwischen Mittel- und Oberschulen der Autonomen Provinz Trient und zwischen Mittel- und Oberschulen der Deutschen Bildungsdirektion der Autonomen Provinz Bozen*“ abgeschlossen.

Ein Ziel dieser Vereinbarung ist, die Verbesserung der sprachlichen und kommunikativen Kompetenzen in der zweiten Sprache der Oberschülerinnen und -schülern durch die Unterstützung der Mobilität zu fördern; auf diese Weise sollen die Entwicklung von Schlüsselkompetenzen im Bereich der europäischen Staatsbürgerschaft, der Erwerb eines größeren Bewusstseins und Verständnisses für den kulturellen Kontext sowie der Erwerb von Fachwissen durch den Gebrauch der Zweitsprache gefördert werden.

In Umsetzung der Vereinbarung, wird es für zweckmäßig erachtet das Mobilitätsprogramm für Oberschülerinnen und -schüler „Zweitsprachjahr“, gemäß Anlage A), die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen.

Da das Mobilitätsprogramm die Vergabe von Studienbeihilfen vorsieht, ist es laut Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, betreffend „*Regelung des Verwaltungsverfahrens*“, erforderlich die entsprechenden Richtlinien gemäß Anlage B), die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen.

Artikel 17 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, betreffend „*Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung*“, sieht Folgendes vor: „*Das Land kann jede weitere Initiative ergreifen, die auf die Verwirklichung des Rechtes auf Bildung ausgerichtet ist. Darunter fallen insbesondere: die Errichtung oder die Förderung von Heimen, die Schaffung von Aufenthaltsmöglichkeiten für Schüler, die Verwirklichung von Lehrfahrten und -besichtigungen, die Zuteilung von Büchern für die Klassen- und Schulbüchereien sowie von anderen didaktischen Mitteln für den gemeinsamen Gebrauch sowie Lernmittel individueller Art.*“

Artikel 10 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 11. Mai 1988, Nr. 18 betreffend „*Maßnahmen auf dem Gebiet der Zweisprachigkeit*“, sieht

Nel dicembre 2022 l'assessore Mirko Bisesti, per la Provincia autonoma di Trento, e l'assessore Philipp Achammer, per la Provincia autonoma di Bolzano, hanno stipulato l' *“Intesa per intensificare e promuovere la mobilità studentesca e le collaborazioni scolastiche tra le scuole secondarie di primo e secondo grado della Provincia Autonoma di Trento e le scuole secondarie di primo e secondo grado della Direzione Istruzione e Formazione tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano”*.

Questa intesa ha fra i suoi obiettivi quello di favorire il miglioramento delle competenze linguistiche e comunicative in seconda lingua degli studenti e delle studentesse della scuola secondaria di secondo grado, attraverso il sostegno alla mobilità volta a promuovere lo sviluppo di competenze chiave di cittadinanza europea, l'acquisizione di una maggiore consapevolezza e comprensione del contesto culturale nonché l'acquisizione di apprendimenti disciplinari attraverso l'uso veicolare della seconda lingua.

In attuazione dell'intesa si ritiene opportuno di approvare il programma di mobilità studentesca “Anno in L2” di cui all'allegato A), costituente parte integrante della presente deliberazione.

Visto che il programma di mobilità prevede la concessione di borse di studio è necessario, ai sensi dell'articolo 2, comma 1 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 recante “*Disciplina del procedimento amministrativo*” approvare i relativi criteri di cui all'allegato B), costituente parte integrante della presente deliberazione.

L'articolo 17, comma 1, della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, recante “*Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio*”, prevede che “*La provincia può assumere ogni altra iniziativa volta a favorire il diritto allo studio ed in particolare realizzare o promuovere convitti e residenze studentesche, viaggi e visite d'istruzione, forniture di libri per le biblioteche di classe e di istituto e di altro materiale didattico di uso collettivo, nonché di strumenti di apprendimento individuale.*”

L'articolo 10, comma 1 della legge provinciale 11 maggio 1988, n. 18 recante “*Provvedimenti in materia di bilinguismo*”, prevede che “*La*

Folgendes vor: „Die Landesregierung fördert Studienaufenthalte in Italien außerhalb von Südtirol und im deutschsprachigen Ausland zum Zwecke der Erlernung der zweiten Sprache Deutsch und Italienisch durch die Gewährung von Zuschüssen.“

Die Gewährung der Förderungen laut diesem Beschluss erfolgt im Rahmen der den entsprechenden Aufgabenbereichen des Verwaltungshaushalts des Landes zugewiesenen Mittel. Falls die bereitgestellten Finanzmittel nicht ausreichen, wird das Ausmaß der Förderung reduziert oder die Förderungsgesuche werden von Amts wegen abgelehnt.

Die Deckung der durch die Einführung dieser Kriterien entstehenden Lasten, welche auf 8.680,00 € im Haushaltsjahr 2023 und 17.360,00 € im Haushaltsjahr 2024 geschätzt werden, wird durch die den einschlägigen Aufgabenbereichen und Programmen des Verwaltungshaushalts 2023-2025 zugewiesenen Mittel gewährleistet.

Dies alles vorausgeschickt,

beschließt

die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. das Mobilitätsprogramm für Oberschülerinnen und -schüler "Zweitsprachjahr", gemäß Anlage A), die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen;
2. die Richtlinien für die Gewährung der Studienbeihilfen, gemäß Anlage B), die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen.

Dieser Beschluss wird gemäß Artikel 2 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 28 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALEKRETÄR DER L.R.

Giunta provinciale promuove - tramite apposite sovvenzioni - soggiorni di studio per l'apprendimento della seconda lingua tedesco e italiano in Italia, ad esclusione dell'Alto Adige, e in paesi dell'area linguistica tedesca."

La concessione delle agevolazioni di cui alla presente delibera avviene nei limiti degli stanziamenti assegnati alle pertinenti missioni del bilancio finanziario provinciale. Qualora i mezzi finanziari messi a disposizione non fossero sufficienti, la misura dell'agevolazione è ridotta oppure le domande di agevolazione sono rigettate d'ufficio.

La copertura finanziaria degli oneri derivanti dall'introduzione dei presenti criteri, stimati in 8.680,00 € nell'esercizio 2023 e in 17.360,00 € nell'esercizio 2024, è garantita dagli importi stanziati sulle pertinenti missioni e sui pertinenti programmi del bilancio finanziario gestionale 2023-2025.

Tutto ciò premesso,

la Giunta provinciale

Delibera

a voti unanimi legalmente espressi

1. di approvare il Programma di mobilità studentesca denominato "Anno in L2" di cui all'allegato A) costituente parte integrante della presente deliberazione;
2. di approvare i criteri per la concessione delle borse di studio di cui all'allegato B), costituente parte integrante della presente deliberazione.

La presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'articolo 2, comma 1, letto in combinato disposto con l'articolo 28, comma 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.



Mobilitätsprogramm für Oberschülerinnen und -schüler “Zweitsprachjahr”

**im Rahmen der Vereinbarung zur Intensivierung und Förderung der Mobilität
von SchülerInnen und der Zusammenarbeit zwischen Mittel- und Oberschulen
der Autonomen Provinz Trient und zwischen Mittel- und Oberschulen der
Deutschen Bildungsdirektion der Autonomen Provinz Bozen**

Das Kooperationsprojekt zwischen den autonomen Provinzen Trient und Bozen zum Schulbesuch in einer anderen Unterrichtssprache in den beiden Gebieten ist Teil eines Konzepts, das darauf abzielt, den Erwerb von Querschnittskompetenzen zu fördern, Bildungsmaßnahmen zur Stärkung der sprachlichen und kulturellen Kompetenzen zu unterstützen, Netzwerke zwischen den Bildungseinrichtungen und dem Gebiet, dem sie angehören, aber auch zwischen Schulen in der Region zu schaffen.

Gegenstand und erwartete Zielsetzungen

Das vorliegende Projekt sieht den vorübergehenden Besuch einer Oberschule mit gleicher Ausrichtung in einer anderen Unterrichtssprache in der Region Trentino / Südtirol durch Schülerinnen und Schüler von Oberschulen staatlicher Art vor.

Das vorliegende Projekt zielt darauf ab, die Verbesserung der Italienischkenntnisse von Schülerinnen und Schülern der Oberschulen staatlicher Art zu fördern, indem ab dem Schuljahr 2023/2024 der Besuch der vierten Klasse des betreffenden Schülers / der betreffenden Schülerin an einer italienischen Oberschule, die jener in Südtirol entspricht, in der Autonomen Provinz Trient unterstützt wird.

Die Initiative zielt auch darauf ab,

- die Sprach- und Kommunikationsfähigkeiten in der Zweitsprache zu verbessern,
- den Erwerb von Fachwissen durch den Gebrauch der Zweitsprache zu fördern,
- kulturelle und sprachliche Aspekte des Umfeldes, in dem das Projekt stattfindet, kennenzulernen,
- Schlüsselkompetenzen der europäischen Bürgerschaft zu entwickeln.

Bezugszeitraum

Die Mobilität der Schülerinnen und Schüler in italienische Schulen im Trentino wird ab dem Schuljahr 2023/2024 schrittweise eingeführt.

Zielgruppe

Schülerinnen und Schüler, die derzeit die dritte Klasse einer deutschsprachigen Oberschule staatlicher Art in Südtirol besuchen.

Durchführung des Bildungsweges

Der Bildungsweg muss an einer italienischsprachigen Oberschule staatlicher Art im Trentino absolviert werden, die ein ähnliches Ausbildungsangebot wie die in Südtirol besuchte Schule hat. Der Bildungsweg ist einjährig.

Die Schülerinnen und Schüler sind verpflichtet, gemäß dem Schulkalender der Gastschule während der gesamten Dauer des Schuljahres 2023/2024 die Schule im Trentino zu besuchen und in einem Studentenwohnheim oder einer anderen Unterkunft zu wohnen - in jedem Fall für mindestens drei Viertel des persönlichen Jahresstundenplans, außer den von der Schule genehmigten Ausnahmefällen.

Die Schülerin oder der Schüler ist verpflichtet, an den außerschulischen Tätigkeiten der Gastschule, an allen von der Schule organisierten Ausgleichs- und Unterstützungsmaßnahmen teilzunehmen.

Nach der Rückkehr in die Herkunftsschule muss der Schüler oder die Schülerin gegebenenfalls an den Aufholmaßnahmen teilnehmen.

Höhe der Studienbeihilfe

Es werden vier Studienbeihilfen vergeben, die dazu beitragen sollen, die Lebenshaltungskosten während des Besuchs des vierten Jahres in einer italienischen Oberschule im Trentino zu decken. Der Höchstbetrag der Studienbeihilfe beträgt jeweils 6.000,00 € für das gesamte Schuljahr.

Diese Studienbeihilfe wird aufgrund einer Rangordnung vergeben, die auf der Grundlage des gleichwertigen Indikators für die wirtschaftliche Lage (ISEE) erstellt wird.

Weitere, nicht finanzierte Anträge unterliegen der Aufnahmefähigkeit der örtlichen Bildungseinrichtungen.



**Programma di mobilità studentesca denominato
Anno in L2
nell'ambito dell'Intesa tra le scuole secondarie delle Province autonome di
Trento e Bolzano**

Il progetto di collaborazione tra le province autonome di Trento e Bolzano per la realizzazione della frequenza scolastica in diversa lingua di insegnamento nei due territori si inserisce in un contesto volto a favorire l'acquisizione di competenze trasversali, a promuovere azioni di formazione per il rinforzo delle competenze linguistiche e culturali, a creare reti di collegamento tra le istituzioni scolastiche ed il territorio di appartenenza, ma anche tra le scuole presenti in territorio regionale.

Oggetto e finalità attese

Il presente progetto di collaborazione prevede casi di frequenza temporanea nella Regione Trentino / Alto Adige di una omologa scuola con lingua di insegnamento diversa da parte di studentesse e studenti di scuola secondaria di secondo grado a carattere statale.

Il presente progetto ha l'obiettivo di favorire il miglioramento delle competenze in lingua italiana delle studentesse e degli studenti della scuola secondaria di secondo grado a carattere statale, attraverso il sostegno alla frequenza di percorsi scolastici analoghi a quelli altoatesini in una scuola italiana della Provincia autonoma di Trento, a partire dall'anno scolastico 2023/2024, in corrispondenza del quarto anno di frequenza della studentessa/dello studente interessata/o.

Con l'iniziativa si intendono anche promuovere

- il miglioramento delle competenze linguistiche e comunicative in seconda lingua,
- l'acquisizione di apprendimenti disciplinari attraverso l'uso veicolare della seconda lingua,
- la conoscenza degli aspetti culturali e linguistici del contesto in cui si svolge il progetto,
- lo sviluppo delle competenze chiave di cittadinanza europea.

Periodo di riferimento

La mobilità di studentesse e studenti nelle scuole italiane del Trentino è introdotta in modo graduale, a partire dall'anno scolastico 2023/2024.

Destinatari

Studentesse e studenti che attualmente frequentano le classi terze delle scuole secondarie di secondo grado a carattere statale in lingua tedesca nella Provincia autonoma di Bolzano.

Modalità di svolgimento del percorso di istruzione

Il percorso di istruzione deve essere svolto in Trentino presso un'istituzione scolastica di secondo grado di lingua italiana a carattere statale che abbia un'offerta formativa analoga a quella della scuola frequentata in Alto Adige. La durata del percorso è annuale.

La studentessa/lo studente è tenuta/o a frequentare la scuola trentina e alloggiare presso uno studentato o altra soluzione abitativa per l'intero anno scolastico 2023/2024, secondo il calendario della scuola ospitante, e comunque per un periodo non inferiore al 75% del monte ore annuale personalizzato, salvo deroghe deliberate dall'istituzione scolastica.

La studentessa/lo studente è tenuta/o a partecipare alle attività extracurricolari della scuola di destinazione, alle eventuali attività di compensazione e di sostegno organizzate dalla scuola frequentante.

Al rientro nella scuola di appartenenza, la studentessa/lo studente è tenuta/o a partecipare alle attività di allineamento, qualora previste.

Ammontare della borsa di studio

Si concedono n. 4 borse di studio finalizzate alla compartecipazione della copertura dei costi di soggiorno durante la frequenza del quarto anno in una scuola superiore di lingua italiana in Trentino. L'importo massimo della borsa di studio è pari a euro 6.000,00 per l'intero anno scolastico.

La borsa di studio viene concessa sulla base di una graduatoria formata sulla base dell'indicatore della situazione economica equivalente (ISEE).

Ulteriori candidature non finanziate sono subordinate alla disponibilità di accoglienza delle istituzioni scolastiche del territorio.

Richtlinien für die Gewährung von Studienbeihilfen für die Teilnahme am Mobilitätsprogramm für Oberschülerinnen und -schüler „Zweitsprachjahr“

Criteria per la concessione di borse di studio ai fini della partecipazione al programma di mobilità studentesca “Anno in L2”

**Artikel 1
Gegenstand**

1. Diese Richtlinien regeln die Voraussetzung für den Erhalt von Studienbeihilfen, die durch die Ausschreibung eines Wettbewerbs an Oberschülerinnen und Oberschüler, die im Rahmen des Mobilitätsprogramms „Zweitsprachjahr“ eine Oberschule staatlicher Art in der Provinz Trient besuchen

2. Die Studienbeihilfe zielt auf eine Beteiligung an der Deckung der Lebenshaltungskosten während des Besuchs des vierten Schuljahres in einer italienischen Oberschule im Trentino ab. Der Höchstbetrag der Studienbeihilfe beträgt jeweils 6.000,00 € pro Oberschülerin und Oberschüler für das gesamte Schuljahr.

**Artikel 2
Anspruchsberechtigte**

1. Anrecht auf die Studienbeihilfe haben Oberschülerinnen und Oberschüler, die bei der Antragstellung folgende Voraussetzungen erfüllen:

- in der Provinz Bozen ansässig sind und dort, im Schuljahr 2022/2023, die dritte Klasse einer deutschsprachigen Oberschule staatlicher Art besuchen,
- das 20. Lebensjahr nicht überschritten haben;
- der ISEE-Wert (Indikator der Einkommens- und Vermögenslage nach Äquivalenzskala) ihrer Familien übersteigt nicht 65.000,00 €;
- eine Sprachkompetenz in Italienisch auf dem Niveau B1 des GERS besitzen. Dieses Sprachniveau wird durch ein Sprachzertifikat belegt, das durch eine beim Bildungsministerium akkreditierte Stelle verliehen wurde, oder durch die Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und/oder der deutschen

**Articolo 1
Oggetto**

1. I presenti criteri regolano li requisiti di accesso alle borse di studio assegnate mediante concorsi banditi a favore di studenti e studentesse che nell’ambito del programma di mobilità “Anno in L2” frequentano una scuola secondaria di secondo grado a carattere statale nella provincia di Trento.

2. La borsa di studio è finalizzata alla compartecipazione alla copertura dei costi di soggiorno durante la frequenza del quarto anno in una scuola secondaria di secondo grado di lingua italiana in Trentino. L’importo massimo della borsa di studio è pari a € 6.000,00 pro-partecipante per l’intero anno scolastico.

**Articolo 2
Beneficiari**

1. Possono beneficiare delle borse di studio le studentesse/gli studenti che alla data di presentazione della domanda sono in possesso dei seguenti requisiti:

- sono residenti in provincia di Bolzano e frequentano lì, nell’anno scolastico 2022/2023, la classe terza di una scuola secondaria di secondo grado a carattere statale in lingua tedesca,
- hanno un’età non superiore ai 20 anni compiuti;
- le loro famiglie non devono avere un indicatore della situazione economica equivalente (ISEE) superiore a € 65.000,00;
- hanno un livello di italiano pari ad almeno B1 del QCER all’atto di presentazione della domanda. Tale livello può essere attestato tramite una certificazione linguistica di un ente certificatore accreditato presso Ministero dell’Istruzione e del Merito, tramite il patentino di bilinguismo livello B1 della Provincia autonoma di Bolzano

Sprache auf dem Niveau B1 der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (sog. Zweisprachigkeitsnachweis) oder durch eine Bestätigung der Lehrperson für Italienisch-Zweite Sprache der Klasse, welche der Oberschüler oder die Oberschülerin besucht, der/die an dieser Ausschreibung teilnimmt,

- im Schuljahr 2022/2023, im Juni, die Versetzung in die 4. Klasse.

Artikel 3

Modalitäten und Einreichtermin des Antrages um Studienbeihilfe

1. Die Modalitäten und der Einreichtermin für den Antrag werden in der Wettbewerbsausschreibung festgelegt.

Artikel 4

Rangordnung und Zuweisung der Studienbeihilfen

1. Die zulässigen Anträge werden nach dem steigenden Wert des entsprechenden ISEE-Indikators gereiht; im Falle eines Gleichstands wird der jüngeren Oberschülerin / dem jüngeren Oberschüler Vorrang gewährt.

2. Die Studienbeihilfe wird auf der Grundlage des ISEE-Indikators im folgenden Ausmaß zugewiesen:

- Mit einem ISEE-Indikator bis zu 20.000,00 €: Höchstbetrag der Studienbeihilfe 6.000,00 €;
- mit einem ISEE-Indikator von 20.000,01 € bis 35.000,00 €: 75% des Höchstbetrages,
- mit einem ISEE-Indikator von 35.000,01 € bis 50.000,00 €: 50% des Höchstbetrags,
- mit einem ISEE-Indikator von 50.000,01 € bis 65.000,00 €: 25% des Höchstbetrags,

mit einem ISEE-Indikator über 65.000,00 €: Ausschluss wegen fehlender Voraussetzungen.

3. Für steuerliche Belange sind diese Studienbeihilfen Einkünfte, die gemäß Artikel 50 Absatz 1 Buchstabe c) des DPR Nr. 917/1986 Einkünften aus nichtselbständiger Arbeit gleichgestellt sind.

4. Falls der ISEE-Indikator den Betrag von 65.000,00 € übersteigt, wird der Kandidat oder die Kandidatin mangels Voraussetzungen ausgeschlossen.

oppure tramite una dichiarazione di un docente di italiano della scuola di appartenenza;

- a giugno, nell'anno scolastico 2022/2023, la promozione alla classe successiva.

Articolo 3

Modalità e termini per la presentazione della domanda di borsa di studio

1. Le modalità e il termine per la presentazione della domanda di liquidazione sono stabilite nel bando di concorso.

Articolo 4

Graduatoria e assegnazione delle borse di studio

1. Le domande che risulteranno ammissibili verranno classificate in base al valore crescente dell'indicatore ISEE; in caso di parità di valore, sarà data la precedenza alla studentessa/allo studente con età anagrafica minore.

2. La borsa di studio viene assegnata in virtù del valore dell'ISEE

- con un valore ISEE fino a € 20.000,00: importo massimo della borsa di studio € 6.000,00;
- con un valore ISEE da € 20.000,01 a € 35.000,00: 75% dell'importo massimo;
- con un valore ISEE da € 35.000,01 a € 50.000,00: 50% dell'importo massimo;
- con un ISEE da € 50.000,01 a € 65.000,00: 25% dell'importo massimo;

con un ISEE superiore ad € 65.000,00: esclusione per mancanza dei requisiti previsti.

3. Ai fini fiscali tali borse di studio sono redditi assimilati a quelli da lavoro dipendente ai sensi dell'articolo 50 comma 1 lettera c) del D.P.R. 917/1986.

4. In caso di un ISEE superiore ad € 65.000,00 la candidata/il candidato viene esclusa/o per mancanza dei requisiti previsti.

Artikel 5

Auszahlung der Studienbeihilfe

1. Die Modalitäten und der Einreichtermin für den Antrag um Auszahlung werden in der Wettbewerbsausschreibung festgelegt.

Artikel 6

Widerruf der Studienbeihilfe

1. Die Studienbeihilfe wird in folgenden Fällen vollständig widerrufen:

- fehlende Teilnahme am Mobilitätsprogramm für Oberschülerinnen und -schüler "Zweitsprachjahr",
- Besuch von weniger als 75 % des persönlichen Jahresstundenplans; Ausnahmen sind möglich, wenn sie von der zuständigen Schule genehmigt werden;
- fehlender Verbleib während des Bildungsweges in einem Studentenwohnheim oder einer anderen Unterkunft in der Provinz Trient,
- Fehlen einer insgesamt positiven Abschlussbewertung des im Trentino durchgeführten Bildungsweges;
- fehlende Einreichung des Antrags auf Auszahlung,
- Erhalten eines anderen Beitrages für dieselbe Zielsetzung.

2. Die Abteilung Bildungsverwaltung in der Deutschen Bildungsdirektion wird das entsprechende Verwaltungsverfahren einleiten und die Studienbeihilfe unter Geltendmachung der gesetzlichen Zinsen zur Gänze widerrufen. Die Oberschülerin oder der Oberschüler ist verpflichtet, den angegebenen Betrag innerhalb der in der Widerrufsmaßnahme festgelegten Fristen an die Verwaltung zurückzuzahlen.

Artikel 7

Schutzklausel

1. Die Studienbeihilfen gemäß diesen Richtlinien werden bis zur Höhe der Bereitstellungen auf den entsprechenden

Articolo 5

Liquidazione della borsa di studio

1. Le modalità e il termine per la presentazione della domanda di liquidazione sono stabilite nel bando di concorso.

Articolo 6

Revoca della borsa di studio

1. La revoca totale della borsa di studio è stabilita nei seguenti casi:

- mancata partenza per il Programma di mobilità studentesca denominato "Anno in L2";
- mancata frequenza minima del 75% del monte ore annuale personalizzato, eventuali deroghe sono possibili se autorizzate dall'istituzione scolastica competente;
- mancata permanenza presso uno studentato o altra soluzione abitativa in provincia di Trento per il periodo del percorso di istruzione;
- mancato conseguimento di una valutazione finale complessivamente positiva in ordine al percorso di istruzione svolto in Trentino;
- mancata presentazione della domanda di liquidazione;
- conseguimento di altri contributi per la medesima finalità.

2. La ripartizione Amministrazione istruzione e formazione della Direzione Istruzione e Formazione tedesca provvederà con proprio provvedimento alla revoca totale della borsa di studio, con applicazione degli interessi legali, avviando il relativo procedimento amministrativo. La studentessa/Lo studente è tenuta/o a restituire all'Amministrazione l'importo indicato entro i termini stabiliti nella comunicazione di revoca.

Articolo 7

Clausola di salvaguardia

1. La concessione delle borse di studio di cui ai presenti criteri avviene fino alla concorrenza delle risorse stanziare negli appositi capitoli del

Kapiteln des Landeshaushaltes gewährt. Sollten die zur Verfügung gestellten Mittel nicht ausreichen, werden die Förderungen reduziert oder die Förderungsgesuche werden von Amts wegen abgelehnt.

Artikel 8

Kontrollen über den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen

1. Die Verwaltung überprüft gemäß Artikel 2 und 5 des Landesgesetzes Nr. 17/1993 stichprobenartig den Wahrheitsgehalt der Erklärungen, welche der volljährige Oberschüler oder die volljährige Oberschülerin oder der oder die Erziehungsberechtigte, wenn diese/r minderjährig ist, abgegeben hat, und zwar ab Ablauf der Frist für die Einreichung von Anträgen und auch nach der Gewährung von Leistungen.

2. Stellt die Verwaltung bei einer Kontrolle fest, dass die Erklärung nicht der Wahrheit entspricht oder notwendige Informationen vorenthält, so verliert der Erklärer, vorbehaltlich strafrechtlicher Sanktionen, sein Anrecht auf die gesamte wirtschaftliche Vergünstigung, die mit der Maßnahme gewährt wird, auf welche sich die widerrechtliche Erklärung bezieht. Der Betrag, der gegebenenfalls zurückbezahlt werden muss, kann nicht mehr als das Fünffache des unrechtmäßig bezogenen Teils der wirtschaftlichen Vergünstigung betragen.

3. Mit der Widerrufs- oder Archivierungsmaßnahme kann auch verfügt werden, dass die Person, welche die Handlung oder Unterlassung begangen hat, für einen Zeitabschnitt von bis zu fünf Jahren keine wirtschaftlichen Vergünstigungen in Anspruch nehmen darf; diese Zeitabschnitte beginnen mit dem Tag der Maßnahme selbst. Der Ausschluss von wirtschaftlichen Vergünstigungen kann auf einzelne Organisationseinheiten oder Leistungen eingeschränkt werden.

4. Beträgt bei Sachverhalten laut Absatz 1 der unrechtmäßig bezogene Betrag bis zu 3.999,96 €, wird eine Geldbuße von 500,00 € bis zu 25.822,00 € verhängt. Auf jeden Fall darf diese Geldbuße nicht das Dreifache der erlangten wirtschaftlichen Vergünstigung überschreiten. Die allfällige Verhängung von strafrechtlichen Sanktionen bleibt aufrecht.

bilancio provinciale. Qualora i mezzi finanziari messi a disposizione non fossero sufficienti, la misura dell'agevolazione è ridotta oppure le domande di agevolazione sono rigettate d'ufficio.

Articolo 8

Controllo sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. L'Amministrazione effettua i controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni rilasciate dalla studentessa/dallo studente maggiorenne oppure da uno degli esercenti la responsabilità genitoriale se la stessa/lo stesso è minorenne a partire dalla data di scadenza di presentazione delle domande e anche successivamente all'erogazione dei benefici, ai sensi dell'articolo 2 e 5 della legge provinciale n. 17/1993.

2. Qualora da un controllo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione o l'omissione di informazioni dovute, fatta salva l'applicazione di eventuali sanzioni penali, il dichiarante decade dall'intero vantaggio economico conseguente al provvedimento emanato sulla base della predetta violazione. L'importo eventualmente da restituire non può superare cinque volte la parte del vantaggio economico indebitamente percepito.

3. Con il provvedimento di revoca o di archiviazione può essere altresì disposto che la persona che ha posto in essere l'azione o l'omissione non possono fruire di vantaggi economici per un periodo fino a cinque anni decorrenti dalla data del provvedimento stesso. Il divieto di beneficiare di vantaggi economici può essere limitato a singole strutture organizzative o prestazioni.

4. Quando per fatti di cui al comma 1 la somma indebitamente percepita è pari o inferiore a € 3.999,96, si applica la sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da € 500,00 a € 25.822,00. Tale sanzione non può comunque superare il triplo del vantaggio economico conseguito. Resta salva l'applicazione di eventuali sanzioni penali.

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Bildungsdirektor / Il Direttore per Istruzione e	TSCHENETT GUSTAV	24/05/2023 15:26:27
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione	TSCHIGG STEPHAN	24/05/2023 15:09:21
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	FELDERER LORENZ JOHANN	24/05/2023 15:07:23
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione	FALKENSTEINER SIGRUN	24/05/2023 14:27:48

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine Zweckbindung

zweckgebunden		impegnato
als Einnahmen ermittelt		accertato in entrata
auf Kapitel		sul capitolo
Vorgang		operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 25/05/2023 09:17:56
PELLE LORENZO Il Direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original

Per copia conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

30/05/2023

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

30/05/2023

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 16 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 16 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

30/05/2023

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma